



## О РАБОТЕ ПОСТОЯННО ДЕЙСТВУЮЩИХ КУРСОВ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ИЗ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН

В Московском университете им. М. В. Ломоносова с 1 сентября 1967 г. открыты постоянно действующие курсы повышения квалификации преподавателей русского языка из социалистических стран. Курсы проводят свою работу на подготовительном факультете для иностранных граждан МГУ.

Срок обучения стажеров-преподавателей каждого заезда — полтора месяца. В работе курсов принимают участие около 150 человек.

Среди слушателей — преподаватели русского языка высших и средних учебных заведений социалистических стран, для которых русский язык не является родным и которые нуждаются в совершенствовании устной речи, интересуются методикой преподавания русского языка иностранцам.

Уровень практического владения русским языком участников курсов весьма неоднороден. Это потребовало корректировки общей программы, и в будущем, возможно, возникнет необходимость в создании разных программ и учебных пособий для различных групп стажеров-преподавателей. Цель курсов — не только ознакомить участников с основными проблемами русского языкознания и советской методики преподавания русского языка иностранцам, но и помочь им в практическом овладении русским языком и тем самым способствовать повышению квалификации и педагогического мастерства.

Для обеспечения учебного процесса составлен план, разработаны программы практических занятий, подготовлены необходимые учебные пособия и выделены квалифицированные преподаватели.

Для проведения практических занятий по русскому языку, фонетике и интонации учащиеся рас-

пределяются на небольшие группы (5—6 человек). В основе деления лежат два основных принципа: национальная принадлежность и степень практического владения русским языком. Первый принцип дает ключ к составлению учебных программ и проведению практических занятий с учетом языковой системы учащихся, а второй обеспечивает наиболее объективную дифференциацию слушателей по уровню знаний.

Под руководством опытных преподавателей стажеры имеют возможность с помощью специальных учебных пособий совершенствовать произношение, работать над усвоением интонации русского языка, проводить лексико-грамматический и стилистический анализ художественных произведений, пополнять лексический запас, практиковаться в устной речи. На практических занятиях и во внеурочное время слушателям предоставляется возможность пользоваться лингвфонным кабинетом (магнитофонами) и другими учебно-вспомогательными техническими средствами.

Учебным планом предусматриваются также циклы лекций по общим вопросам методики преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного и важнейшим проблемам современной советской литературы.

Кроме того, большое внимание уделяется частным проблемам, представляющим известные трудности для наших коллег, например: видео-временная система глаголов русского языка, глаголы движения, предложно-падежная система, употребление неопределенных местоимений в русском языке и др.

Тематика лекций о современной советской литературе включает основные вопросы, касающиеся поэзии, прозы и драматур-

гии, а также организуются встречи с писателями, поэтами, ведущими критиками и др.

В чтении лекций, докладов, в проведении семинаров принимают участие академики, профессора, доценты — представители Министерства высшего и среднего специального образования СССР, Министерства просвещения СССР, Академии педагогических наук СССР, Научно-методического центра русского языка, видные советские ученые, лингвисты, методисты, преподаватели Московского университета, Московского педагогического института иностранных языков им. М. Тореза и других ведущих вузов Москвы.

Участникам курсов предоставляется возможность познакомиться с основными направлениями деятельности Научно-методического центра русского языка, с работой его отдельных секторов, а также с учебниками и учебными пособиями по русскому языку, изданными в СССР (для филологических факультетов вузов, для школ и средних специальных учебных заведений, для иностранных учащихся, обучающихся в СССР, для иностранцев, изучающих русский язык у себя на родине).

Для ознакомления слушателей с экономикой, культурой и наукой СССР проводятся экскурсии в литературные и исторические музеи, в вузы, на выставки и т. д.

Неотъемлемой частью работы курсов является знакомство участников с системой образования в СССР. Особый интерес представляет посещение средних школ и присутствие на уроках русского языка, литературы, иностранных языков.

Программой предусмотрены сообщения представителей социалистических стран, в которых затрагиваются принципиальные вопросы

методики преподавания русского языка как иностранного, содержатся конкретные рекомендации по изучению тем, трудных для усвоения учащимися той или иной национальности.

Участие преподавателей русского языка из социалистических стран в работе курсов показало, что наших коллег-педагогов за

рубежом так же, как и советских преподавателей, волнуют проблемы психологии обучения иностранным языкам, использования технических средств, программированного обучения и др.

Мы надеемся, что курсы будут способствовать повышению научно-теоретической квалификации преподавателей русского языка, а так-

же обмену опытом передовых методов преподавания, повышению педагогического мастерства, установлению личных контактов. С этой точки зрения работа курсов в целом представляет интерес для обеих сторон.

*В. А. Тихомиров*



## МЕЖДУНАРОДНЫЕ СЕМИНАРЫ В УНИВЕРСИТЕТЕ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМ. П. ЛУМУМБЫ

В Университете дружбы народов ежегодно в июне проводятся семинары для преподавателей русского языка стран Азии, Ближнего и Среднего Востока, Африки, Латинской Америки. Так, было проведено 7 семинаров, начавшая с 1960 г.

На семинары приглашаются преподаватели кафедр и курсов русского языка национальных университетов, институтов, школ и других учебных заведений. Число участников колеблется в пределах 20—25 человек. Среди них были доктор филологических наук из Университета Бенареса Шукла Кесари Нарьян (Индия); заведующий курсами русского языка при Иранском обществе культурной связи с СССР, преподаватель русского языка и литературы Реза Азарахши; профессор Института иностранных языков в г. Кобе Мацукава Хидео (Япония), профессор Токийского института иностранных языков Сейити Вакури и др.

Участники семинаров слушают лекции по наиболее важным вопросам современного русского языка и методики его преподавания, встречаются с учеными-языковедами и ведущими методистами.

Большое место в работе семинаров занимают проблемы начального обучения русскому языку: постановка произношения, изучение видов глагола и глаголов движения, сочетаемость слов, типы упражнений по различным аспектам языка и видам коммуникативной деятельности.

Для совершенствования знаний слушателей по русскому языку ежедневно проводятся практические занятия. Их ведут опытные преподаватели университета. С каждой группой (4—5 человек)

работают два преподавателя: один ведет занятия по фонетике, другой — по разговорной практике, лексике и грамматике. Как правило, практические занятия тесно связаны с лекционным материалом. В тех группах, где участники хорошо владеют русским языком, много внимания уделяется работе по методике преподавания русского языка как иностранного. На лекциях и практических занятиях используются магнитофоны, диафильмы, учебные кинофильмы, благодаря чему процесс обучения становится более легким и эффективным.

Кроме планируемых лекций и практических занятий, на семинарах проводятся факультативные лекции, беседы, консультации с учетом интересов участников семинаров. Слушатели знакомятся с работой Университета дружбы народов, Московского педагогического института иностранных языков им. М. Тореза, Института восточных языков, филологического факультета МГУ.

При общей методической направленности всех семинаров каждый из них имеет свой акцент. Так, на VI семинаре большое внимание было обращено на использование технических средств при обучении русскому языку и на программирование учебного процесса.

На VII семинаре по сравнению с предыдущими больше времени было отведено знакомству с наиболее эффективными приемами обучения русскому языку с использованием технических средств; посещениями занятий по русскому и иностранным языкам с последующим их анализом; знакомству участников семинара с литературой по методике преподавания русского языка как иностранного.

Во время пребывания в Советском Союзе слушатели знакомятся с жизнью советского народа, в частности с системой высшего и среднего образования, здравоохранения, с достижениями в области экономики, техники, науки, с государственным строем СССР и т. д., а также посещают музеи, театры, выставки, слушают лекции по литературе, искусству и т. п. Им предоставляется возможность ознакомиться с достопримечательностями Ленинграда. Интерес вызывают экскурсии по московскому Кремлю, в Горки Ленинские, в Ясную Поляну, на панораму «Бородинское сражение», в музеи.

Прошедшие 7 семинаров показали, что интерес к ним повышается, число участников с каждым годом увеличивается и их состав все больше отвечает целям и задачам семинара.

Слушателями прошедших семинаров были профессоры, доценты, преподаватели Кубы, Алжира, Индии, Японии, Марокко, Колумбии, Бразилии, Аргентины, Мексики, Нигерии, Ирана, Афганистана, преподающие русский язык в своих странах и ведущие работу по его распространению. Некоторые из них являются авторами учебников русского языка.

С 1965 г. в Университете дружбы народов было проведено 3 летних семинара для преподавателей социалистических стран.

В этих семинарах, организованных на туристской основе, в течение 3 лет (1965—1967) участвовало 252 человека. Цель этих семинаров — углубление теоретических знаний слушателей и активизация речевых навыков.

Ежедневно проводилась двухчасовая лекция и 3 часа практи-

ческих занятий, которые были посвящены комплексному анализу текста. Большое внимание уделялось работе по словообразованию, особенно анализу значений и употреблению приставочных глаголов, многозначности слов, их стилистической окраске, выяснялась сочетаемость данного слова с другими, смысловые и стилистические различия синонимичных фразеологизмов и т. д.

Лексико-грамматическая работа служила основой для занятий по разговорной практике. Актив-

изации устной речи способствовало составление ситуативных диалогов с использованием картинок<sup>1</sup>, магнитной доски, диафильмов и т. п.

Некоторые слушатели, несмотря на насыщенность программы семинаров, находили время для прослушивания магнитофонных записей после занятий, выполняли

индивидуальные задания по фонетике и интонации.

В заключение следует сказать, что международные семинары полезны и участникам, и организаторам семинаров, так как способствуют обмену мнениями и опытом преподавания русского языка, установлению дружеских и научных контактов, знакомству с достижениями методической мысли разных стран.

<sup>1</sup> И. К. Геркан. Ситуативные картинки для речевых упражнений. Рисунки выполнены Н. Б. Ермоленко. М., 1966.

Е. М.

## ПРАКТИКУМ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

### ДЛЯ УЧЕНЫХ АКАДЕМИЙ НАУК

### СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ СТРАН



С 1966 г. в Академии наук СССР проводятся практикумы по русскому языку для ученых социалистических стран. В работе этих практикумов уже приняли участие зарубежные коллеги из Польши, Чехословакии, ГДР, Венгрии.

Слушатели практикумов — ученые разного возраста (от 25 до 50 лет), разных специальностей: лингвисты, литературоведы, искусствоведы, археологи, историки, музыковеды, философы, экономисты, журналисты, юристы, астрономы, физики, химики, математики, архитекторы, электронщики, медики, работники аппарата президиумов академий наук социалистических стран, партийные работники, специалисты в области сельского хозяйства и др. Их уровень владения русским языком также различен.

Практикумы организуются с целью помочь коллегам из братских стран в практическом овладении русским языком. Кроме того, предусматриваются лекции известных советских ученых по основным проблемам языка и культуры (такие, например, как «Философские вопросы культуры», «Актуальные вопросы культуры современной русской речи», «Экономика СССР»), а также посещения музеев, театров, институтов Академии наук СССР, встречи с деятелями советской науки и культуры.

Программа по русскому языку составляется в трех вариантах. Целевая установка занятий по I варианту программы, предназначенному для лиц, не имеющих

подготовки по русскому языку, — дать элементарные сведения о строе языка, с тем, чтобы в дальнейшем слушатели могли пополнять свои знания самостоятельно или под руководством преподавателя.

Главная задача занятий по II варианту, рассчитанному на иностранцев, уже овладевших начальным курсом русского языка, — подготовить их к самостоятельному чтению научной литературы по специальности, слушанию докладов и лекций на русском языке, умению вести несложную беседу по специальности и на бытовые темы.

III вариант программы составлен для слушателей, практически владеющих русским языком. Занятия по этой программе помогут им усовершенствовать свои знания (прежде всего в области стилистики) в такой степени, чтобы свободно читать и понимать научную литературу по специальности, понимать лекции, доклады, сообщения, а также вести беседы на различные темы (бытовые, общественно-политические и по специальности).

Группы для проведения практических занятий комплектуются с учетом уровня знаний по языку и специальности; численность группы — 5—7 человек.

Ежедневные четырехчасовые занятия по русскому языку состоят из двух уроков: первый урок (2 часа) — по грамматике, второй (2 часа) — по устной практике. Продолжительность практикума месяц, в течение этого вре-

мени проводится 20 занятий (80 часов). В каждой группе работают два преподавателя: один ведет занятия по грамматике, другой — по устной практике.

Грамматический материал программы распределен по основным функциональным отношениям (выражение места, времени, причины, цели и т. д.) и дается на занятиях в виде структурномодельных образцов предложений. Составными частями урока по грамматике являются: модель предложения, необходимая лексика, диалог и текст, иллюстрирующие употребление новой речевой конструкции, система языковых и речевых упражнений на закрепление выделенного материала.

На уроках грамматики используются в основном художественные тексты для чтения (небольшие рассказы и отрывки из произведений Л. Толстого, А. Чехова, А. Куприна, К. Паустовского и др.), а также научно-популярные, общественно-политические и небольшие занимательные тексты для восприятия на слух.

Программа занятий по развитию навыков устной речи включает следующие темы: «Дом, гостиница», «Москва», «Городской транспорт», «Время», «Перелиска», «Праздники», «Кино», «Театр», «Музей», «Библиотека», «Формы обращения и привлечения внимания», «Формы выражения согласия — несогласия» и др. В сильных группах, кроме того, дополнительно проходят такие, например, темы, как «Классики русской поэзии» (Пушкин, Лермонтов,

Тютчев, Некрасов, Блок, Есенин, Маяковский)», «Современная русская советская поэзия (Е. Евтушенко, А. Вознесенский, Р. Рождественский и др.)», «О различных направлениях в изобразительном искусстве», а также темы, предложенные слушателями. Лексно-грамматический материал этих уроков тесно связан с программой занятий по грамматике и содержанием экскурсий.

Для слушателей практикума организуются экскурсии по Москве («Архитектура Москвы» с поездом в Андроников, Донской и Новодевичий монастыри), в Кремль, в квартиру В. И. Ленина в Кремле, в Библиотеку им. В. И. Ленина, в Третьяковскую картинную галерею, в Музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, в Останкино, в музей-усадьбу Л. Н. Толстого в Москве и Ясной Поляне, в Горки Ленинские, в Загорск и др. Кроме того, совершается поездка в Ленинград, где слушатели посещают Государственный Эрмитаж, Русский музей, музей В. И. Ленина в Смольном, крейсер «Аврора», Петропавловскую крепость и Исаакиевский

собор, а также Павловск и Пушкино.

Материал экскурсий органически входит в учебный процесс и на занятиях используется трижды: перед экскурсией слушателям предлагается текст, связанный с темой предстоящей экскурсии, дается необходимая лексика; на экскурсии они воспринимают уже знакомый им текст на слух и выполняют иногда роль переводчика; на последующем занятии слушатели воспроизводят содержание экскурсии, передавая свои впечатления, выполняют различного рода задания ситуативного характера. Все это обеспечивает необходимую повторяемость лексики и основных структурно-речевых конструкций.

Составными частями урока по развитию навыков устной речи являются: вопросы для беседы (без предварительной подготовки), текст и необходимая лексика, задания, в основном ситуативного характера.

Для слушателей организуются занятия в фонокабинете. Весь курс разговорной практики участники практикумов могут не только про-

слушать, но и «проговорить».

Развитию навыков устной речи способствуют также непосредственные контакты участников практикума с советскими учеными, консультации в институтах Академии наук СССР и тематические вечера, проводимые для слушателей в Доме дружбы с народами зарубежных стран, Доме ученых, Доме журналиста, Доме писателей.

По мнению слушателей практикумов, занятия в группах, посещения театров, музеев, повседневное общение с советскими людьми помогают расширить запас активной лексики, усовершенствовать навыки быстрого понимания русской речи, правильного словоупотребления и построения речевых конструкций.

Зарубежные коллеги находят также интересным и полезным знакомство с русской культурой, искусством, наукой, историей и архитектурой. Это поможет им в дальнейшем более глубоко понимать русскую научную и художественную литературу.

*А. К. Демидова*



## МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЧЕХОСЛОВАКИИ

В ноябре 1967 г. в Праге проходил Международный семинар преподавателей живых языков, организованный Чехословацкой федерацией преподавателей иностранных языков.

Эта федерация является членом FIPLV (Международной ассоциации преподавателей живых языков) и примыкает к обществу нефилологов (Klub moderních filologů při CSAV). Семинар был организован при поддержке и участии Академии наук и Министерства просвещения Чехословакии.

В работе семинара участвовали представители Болгарии, Венгрии, ГДР, Румынии, СССР, Чехословакии, Югославии, Австрии, Бельгии, Великобритании, Дании, Ирландии, Италии, Нидерландов, Норвегии, США, Франции, ФРГ, Швейцарии, Швеции. Семинар был посвящен анализу целей обучения живым языкам в различных типах учебных заведений — от средней школы до высшей, включая подготовку преподавате-

лей иностранных языков и переводчиков. В основном имелось в виду преподавание английского, немецкого и французского языков; однако в ряде выступлений речь шла и о преподавании русского и некоторых других языков.

На семинаре было заслушано 3 доклада и более 20 подготовленных выступлений. Первый, очень обстоятельный доклад, всесторонне раскрывавший проблему целей был сделан проф. И. Пондауфом (ЧССР). Докладчик обосновывал и подробно разрабатывал идею о том, что различные цели обучения иностранным языкам представляют собой структуру, обусловленную социальными, экономическими, лингвистическими, педагогическими и психологическими факторами. В докладе была полная картина всех типичных для современного общества целей изучения языков на разных этапах образования и в разных его формах.

Второй доклад, сделанный

проф. В. С. Цетлин (СССР), освещал педагогическую сторону проблемы и касался только общеобразовательной средней школы и неязыковых вузов. В докладе были раскрыты коммуникативные, образовательные и воспитательные цели обучения иностранным языкам, их взаимосвязь и удельный вес на разных ступенях обучения, связь целей и условий преподавания. В общих чертах было также показано влияние целей на содержание и методы обучения.

Третий доклад проф. Д. Кэррла (США) был посвящен психологическим проблемам преподавания иностранных языков. Докладчик рассказал об исследовании мотивов изучения языков учащимися различных групп и о методах установления способностей к языкам. Был также рассмотрен вопрос о связи между способностями к языку и темпом продвижения учащихся.

В дискуссии по докладам основное внимание было уделено

дифференциация коммуникативных целей (в частности, некоторые участники семинара возражали против выделения чтения литературы как самостоятельной цели), роли воспитательных задач в общем комплексе целей, а также проблеме выявления и развития способностей к языку.

Выступления участников семинара были сгруппированы по следующим темам: связи целей со степенью обучения и возрастом учащихся; цели и подготовка преподавателей; влияние технических средств на установление требований; деление целей на частные и

общие. Во многих выступлениях речь шла не только о целях, но и о методах обучения и достигаемых результатах. Поскольку при этом характеризовались условия обучения, выступления представляли интерес для решения задач семинара, так как при определении целей и требований условия обучения играют существенную роль.

В прениях значительное внимание было уделено также проблеме отбора языкового материала, в частности вопросу об ограничении требований к произношению, об отборе фонетического

минимума. В ряде выступлений проводилась мысль о необходимости полного согласования экзаменационных требований с целями обучения в тех или иных учебных заведениях и об актуальности вопросов методики контроля.

Семинар способствовал взаимному ознакомлению педагогов и методистов с научной постановкой и практической реализацией проблемы целей и требований при обучении иностранными языками в разных странах.

*В. С. Цетлин*



## СЕМИНАР РУССКОГО ЯЗЫКА В ИТАЛИИ

Каждое лето — вот уже 7 лет — итальянский Центр по изучению русского языка и литературы (руководитель Центра — проф. А. Карпителла) проводит семинары для преподавателей русского языка, студентов и служащих, изучающих русский язык. В 1967 г. 7-й летний семинар с участием советских специалистов проходил на острове Вулкано.

С 75 слушателями семинара — итальянцами, англичанами, французами, немцами — людьми разного возраста и разных профессий (в большинстве студентами университетов) — занимались преподаватели Московского университета им. М. В. Ломоносова, Университета дружбы народов им. П. Лумумбы, Академии педагогических наук, Института русского языка АН СССР.

Двухчасовая лекция, два часа практических занятий и час разучивания русских и советских песен входили в ежедневную недельную программу слушателей семинара.

Большой интерес у слушателей семинара вызвали лекции заведующего кафедрой журналистики историко-филологического факультета Университета дружбы народов доц. Ф. Ф. Кузнецова по основным проблемам развития современной советской литературы. Внимание участников семинара привлекли лекция о народном образовании в СССР (канд. пед. наук Л. Т. Григорян) и лекция-беседа канд. филол. наук Г. А. Богатовой «Мы вас приглашаем в Москву».

Практические занятия были подчинены основной целевой установке — активизации речевых навыков. Различного рода беседы («Знакомство», «Труд и отдых» и др.) — жизненные ситуации были обычной формой занятий. На практических занятиях велась работа по комплексному анализу текста, по употреблению видов глагола, глаголов движения, по предложному и беспредложному управлению и т. д. с учетом уровня знаний по русскому языку и интересам участников семинара. На каждом занятии обращалось внимание на выработку правильной произношения звуков и интонацию.

Успеху практических занятий на семинаре способствовала большая подготовительная работа по разработке методики и подбору

материалов для занятий, проведенная советскими преподавателями в Москве.

Основными пособиями, используемыми на семинаре, были «Русский практикум» (тексты и лексико-грамматические упражнения) Т. А. Вишняковой, И. К. Гапочки, О. Д. Митрофановой и С. А. Хаврониной, «Пособие по развитию речи» Э. С. Амиантовой и И. А. Слесаревой, упражнения для выработки правильной интонации, составленные С. А. Хаврониной.

Большим успехом пользовались пластинки и песенники.

В настоящее время русский язык в Италии преподается в высших учебных заведениях (при университетах в Риме, Триесте, Венеции, Неаполе имеются специальные кафедры русского языка и литературы), на курсах Ассоциации, а также на различных частных курсах.

Интерес к изучению русского языка в Италии продолжает расти.

*Е. И. Мотина*

# ЧИТАЙТЕ ГАЗЕТУ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(практические материалы для иностранцев)

Продолжение (см. № 1, 1968)

## III. ВСТРЕЧИ, ВИЗИТЫ, ПРИЕМЫ, ПЕРЕГОВОРЫ.

### 1.

#### Встреча президентов

Мехико, 9 июня (ТАСС). Здесь встретились (8) президенты Мексики и Коста-Рики. После встречи (8) президентов было подписано коммюнике, в котором выражается озабоченность в связи (75) с событиями на континенте (18).

76. ТАСС (Телеграфное агентство Советского Союза)	TASS (Telegraph Agency of the Soviet Union)	TASS (Agence Télégraphique de l'Union Soviétique)	TASS (die Telegrafagentur der Sowjetunion)
77. подписывать, vt сов. подписать подпишу, подпи- шешь, подпишут подписание, с	sign	signer	unterzeichnen
78. выражать, vt сов. выразить, выражу, выразишь, выразят	signing express	signature exprimer	die Unterzeichnung zum Ausdruck bringen
79. озабоченность, ж	concern	preoccupation	die Besorgnis
80. событие, с	event	événement	das Ereignis

### 2.

25 мая в Доме журналистов состоялась встреча (8) министра иностранных дел (58) Англии с журналистами-международниками (16).

Министр ответил на вопросы журналистов. 26 мая в посольстве (60) Великобритании состоялась пресс-конференция для советских и иностранных корреспондентов (26). 27 мая вечером министр иностранных дел Англии отбыл из Москвы в Лондон.

81. журналист, м	journalist	journaliste	der Journalist
82. иностранный иностранец, м	foreign foreigner	étranger étranger	ausländisch der Ausländer
83. отбывать (зд.) сов. отбыть, отбуду, отбудешь, отбудут	leave	quitter	abreisen

## 3.

7 мая в Хельсинки состоялась дружеская (7) встреча делегаций (31) Советского Союза и Финляндии. Во время встречи состоялся обмен (14) мнениями по проблемам современного международного положения и по вопросам развития дружественных (7) советско-финляндских отношений.

84. современный	present	contemporain	gegenwärtig
85. положение, с	situation	situation	die Lage
86. развитие, с	development	développement	die Entwicklung
развивать, vt	develop	développer	entwickeln
сов. развить			
разовью,			
разовьёшь			
разовьют			
развиваться	develop	se développer	sich entwickeln
сов. развиться			
87. отношения (мн. ч.)	relations	relations	die Beziehungen

## 4.

## Встреча в Кремле

Председатель (44) Общества советско-польской дружбы принял 7 декабря в Кремле руководителей «Поезда дружбы» из Польской Народной Республики. Во время встречи с польскими товарищами состоялась тёплая дружеская (7) беседа (10). Руководители «Поезда дружбы» выразили (78) благодарность председателю общества за тёплый приём (9).

88. общество, с	society	association société	die Gesellschaft
общественный	public	social public	gesellschaftlich
общественность	public	opinion publicque	die Öffentlichkeit
Общество дружбы	Friendship association	Association d'amitié	die Gesellschaft für ... Freundschaft
89. руководитель, м	board chief	chef	der Leiter
руководить,	direct	diriger	leiten
руководжу, руково-			
дишь, руководят			
руководство, с	direction	direction	die Leitung
90. тёплый (зд.)	warm	chaleureux	herzlich
91. благодарность, ж	gratitude	reconnaissance	der Dank

## 5.

## Деловые встречи

С 3 по 7 июня 1967 года в Бухаресте состоялось первое заседание советско-румынской Межправительственной (52) комиссии (55) по экономическому сотрудничеству (56). Делегацию (31) СССР возглавлял (32) председатель (44) советской части комиссии заместитель Председателя Совета Министров СССР.

Делегацию Социалистической Республики Румынии возглавлял председатель румынской части комиссии заместитель Председателя Совета Министров СРР.

Комиссия обсудила вопросы развития (86) экономического и научно-технического сотрудничества между двумя странами в различных областях народного хозяйства, а также рассмотрела вопрос о ходе выполнения протокола о взаимном товарообороте между СССР и СРР. Работа советско-румынской Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству проходила в атмосфере полного взаимопонимания.

92. деловой	business	concret	sachlich, geschäftlich
93. заседание, с	sitting	séance	die Sitzung
заседать	hold a sitting	siéger, travailler	eine Sitzung abhalten
94. часть, ж	part	partie	der Teil
95. заместитель, м	deputy	adjoint	der Stellvertreter
96. обсуждать, vt	discuss	discuter	erörtern
сов. обсудить			
обсужу, обсудишь,			
обсудят			
обсуждение, с	discussion	discussion	die Erörterung
97. наука, ж	science	science	die Wissenschaft
научный	scientific	scientifique	wissenschaftlich
98. техника, ж	technology	technique	die Technik
технический	technological	technique	technisch
99. область, ж	field	domaine	das Gebiet
100. хозяйство, с	economy	économie	die Wirtschaft
хозяйственный	economic	économique	wirtschaftlich
101. рассматривать, vt	study	examiner	erörtern, untersuchen
сов. рассмотреть			
рассмотрение, с	study	examen	die Erörterung
102. выполнять, vt	implement	exécuter	erfüllen, ausführen
сов. выполнить			
выполнение, с	implementation	exécution	die Erfüllung,
ход выполнения	implementation	cours de exécution	der Verlauf der Ausföhrung
103. протокол, м	protocol	protocole	das Protokoll
104. взаимный	mutual	réciproque	gegenseitig
взаимопонимание, с	mutual understanding	compréhension réciproque	der gegenseitige
			Verständigung
105. товарооборот, м	trade turnover	échanges, trafic	der Warenumsatz
106. проходить	to take place	se dérouler	verlaufen
сов. пройти			
прошедший	past	passé	verlaufen, vergangen

## 6.

### Приём в Праге

Прага, 9 августа (ТАСС). (76) Президент ЧССР по случаю государственного (35) праздника Чехословакии устроил сегодня большой приём (9). На приёме были руководители (89) партии и правительства (51), депутаты Национального собрания, работники промышленности и сельского хозяйства, учёные, деятели литературы и искусства. В числе гостей находилась прибывшая (36) в Чехословакию с официальным визитом (61) советская делегация (31) во главе (32) с депутатом Верховного Совета СССР.

107. по случаю	on the occasion	à l'occasion de	aus Anlaß
108. праздник, м	holiday	fête	der Feiertag
празднество, с	celebration	célébration	die Feier
праздновать	celebrate	célébrer	feiern



109. депутат, м	deputy	député	der Abgeordnete
110. собрание, с	meeting	réunion	die Versammlung
<b>Национальное</b>	National	Assemblée	<b>die Nationalversammlung</b>
<b>собрание</b>	assembly	Nationale	
111. промышленность, ж	industry	industrie	die Industrie
112. сельское хозяйство, с	agriculture	agriculture	die Landwirtschaft
113. деятель, м	figure	personnalité	der Persönlichkeit
<b>деятельность, ж</b>	activity	activité	<b>die Tatklichkeit</b>

7.

**Приём в посольстве ГДР**

По случаю (107) третьей годовщины со дня подписания (77) Договора о дружбе, взаимной (104) помощи и сотрудничестве (56) между ГДР и Советским Союзом посол (60) Германской Демократической Республики в СССР 12 июня устроил приём (9). С советской стороны на приёме присутствовали министр иностранных дел (57) СССР и работники МИД.

114. годовщина, ж	anniversary	anniversaire	der Jahrestag
115. договор, м	treaty	traité	der Vertrag
116. помощь, ж	assistance	assistance	die Hilfe
117. сторона, ж	party	partie	die Seite
<b>советская сторона</b>	Soviet party	partie soviétique	<b>die sowjetische Seite</b>
118. присутствовать	be present	être présent à	beiwohnen
119. МИД (Министерство иностранных дел)	Ministry of foreign affairs	le Ministère des Affaires Etrangères	der Außenministerium

8.

Посол (60) Дании в Советском Союзе 5 июня устроил приём (9) по случаю (107) национального (53) праздника (108) своей страны — Дня конституции.

На приёме с советской стороны (117) были заместитель (95) Председателя (44) Совета Министров СССР и другие официальные лица (62). В числе гостей находились главы (32) дипломатических представительств, аккредитованные в СССР, советские и иностранные (82) журналисты (51).

120. конституция, ж	constitution	constitution	die Verfassung
121. дипломат, м	diplomatist	diplomate	der Diplomat
<b>дипломатический</b>	diplomatic	diplomatique	<b>diplomatisch</b>
122. представлять, vt	represent	représenter	darstellen; vertreten
<b>сов. представить</b>			
представляю, представил, представил, представят			
<b>представитель, м</b>	representative	représentant	<b>der Vertreter</b>
<b>представительство, с</b>	representation	représentation (mission)	<b>die Vertretung</b>
<b>дипломатическое представительство</b>	diplomatic representation	mission diplomatique	<b>die diplomatische Vertretung</b>
123. аккредитовать, vt	accredit	accréditer	akkreditieren

## 9.

**Советско-бельгийские переговоры**

По приглашению (34) Министерства иностранных дел (119) СССР в Москву прибыл министр иностранных дел Бельгии и сопровождающие (74) его лица.

В Москве начались переговоры (11) по соглашению о культурном сотрудничестве (56) между СССР и Бельгией.

124. соглашение, с agreement accord avec das Abkommen

## 10.

Польская Народная Республика оформила дипломатические (121) отношения (87) с правительством (51) Никарагуа. Посол ПНР в Никарагуа вручил (72) министру иностранных дел Никарагуа документ, который аккредитует (123) его как дипломатического представителя (122) Польши в этой стране.

125. оформлять, vt formalise rédiger in rechtskräftige  
сов. оформить, Form bringen, die For-  
оформлю, оформишь, malitäten erledigen  
оформят

126. документ, м document document das Dokument

## 11.

**Телеграфные агентства (76) сообщают**

Канбэрра. В Австралию с официальным визитом (61) прибыл (36) премьер-министр Японии.

Варшава. Председатель Совета Министров Польской Народной Республики принял (9) Премьер-Министра Венгерской Народной Республики, который находится здесь с официальным визитом.

Осло. Министр иностранных дел Дании нанёс визит Премьер-Министру Норвегии. Встреча прошла в дружественной (7) атмосфере.

127. нанести визит pay a visit rendre une  
visite einen Besuch  
abstatten

## 12.

**Установление дипломатических отношений**

Осло, 11 января (ТАСС). Правительства (51) Норвегии и Монгольской Народной Республики решили установить дипломатические отношения (87) и обменяться (14) дипломатическими представителями (122) в ранге послов.

128. установление, с establishment établissement die Herstellung  
устанавливать, vt establish établir herstellen  
сов. установить,  
устанавливаю, устано-  
вишь, установят

129. ранг, м в ранге послов	rank in rank of Ambassadors	rang au niveau d'ambassadeurs	der Rang im Range von Botschaftern
--------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	--

#### IV. ПОДПИСАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

##### 1.

##### Подписание протокола

Между Государственным (35) комитетом (38) Совета Министров СССР по науке (97) и технике (98) и Японским обществом (88) торговли с СССР и социалистическими странами Европы подписан (77) протокол (103) о научно-техническом сотрудничестве (56) в Москве.

130. торговля, ж торговый торговать	trade trade trade	commerce commercial avoir des relations commerciales	der Handel Handels- handeln
---	-------------------------	---	-----------------------------------

##### 2.

Национальный (53) конгресс Чили одобрил соглашения (124) о торговле (130) и экономическом сотрудничестве между Чили и СССР, подписанные (77) в Москве в январе этого года. Таким образом, Национальный конгресс придал силу документам (126), подписанным между двумя странами. Соглашение вступило в силу.

131. одобрять, vt сов. одобрить	approve	approuver	billigen
132. придавать, vt сов. придать	give	attribuer rendre	verleihen
133. сила, ж придать силу вступить в силу	force to make effective to become effective	force, vigueur rendre valable entrer en vigueur	die Kraft, die Gültigkeit in Kraft setzen in Kraft treten

#### V. ОБМЕН ТЕЛЕГРАММАМИ, ПОЗДРАВЛЕНИЯМИ

##### 1.

##### Поздравительная телеграмма

По случаю (107) третьей годовщины (114) со дня заключения Договора (115) о дружбе, взаимной (104) помощи (116) и сотрудничестве между СССР и ГДР министр иностранных дел СССР направил министру иностранных дел Германской Демократической Республики поздравительную (15) телеграмму.

134. заключать, vt сов. заключить	conclude	conclure	abschließen	ст кс
135. направлять, vt сов. направить, направлю, напра- вишь, направят	send	adresser	richten, entsenden	кс а) пс ш

2.

Министр иностранных дел СССР направил (136) министру иностранных дел Аргентины поздравительную телеграмму по случаю (107) национального (53) праздника (108) Аргентинской республики. В ответной телеграмме министр иностранных дел Аргентины выразил благодарность (91) за поздравления.

136. ответная телеграмма, ж	replay telegram	télégramme	das Antworttelegramm	б) Аг Ш ве Сг ля в) Фг аг ш сс
--------------------------------	--------------------	------------	----------------------	--

3.

После трёхдневного пребывания в Москве 26 мая на родину вылетел министр иностранных дел Камеруна, который находился в СССР по приглашению (34) Советского правительства. Беседы между министром иностранных дел Камеруна и советскими государственными деятелями (113) проходили в дружественной атмосфере. Министр иностранных дел Камеруна пригласил министра иностранных дел СССР посетить Камерун. Приглашение принято. Дата визита будет согласована.

137. пребывание, с	stay	séjour	der Aufenthalt	Обг
138. посещать, vt сов. посетить, посещу, посетить, посетят	visit	visiter	besuchen	зас сия деп гла
139. согласовать, vt	to fix	fixer	vereinbaren	ств пле пле пре

ЗАДАНИЯ

1. Переведите географические названия:

Мексика — мексиканский  
Коста-Рика — костариканский  
Норвегия — норвежский  
Швеция — шведский  
Аргентина — аргентинский  
Дания — датский

2. Переведите словосочетания:

а) правительство Норвегии —  
норвежское правительство  
президент Мексики —  
мексиканский президент  
конституция Дании —  
датская конституция

5. Пр  
слс  
пр

а)  
б)  
в)

столица Коста-Рики —  
 костариканская столица  
 корреспондент Аргентины —  
 аргентинский корреспондент  
 посольство Швеции —  
 шведское посольство

- б) Франция и Дания — франко-датский  
 Англия и СССР — англо-советский  
 Швеция и Норвегия — шведско-норвежский  
 СССР и Финляндия — советско-финляндский
- в) франко-датское соглашение  
 англо-советский договор  
 шведско-норвежское коммюнике  
 советско-финляндские отношения

3. Составьте предложения, используя приведённые ниже слова и словосочетания):

- а) советско-румынская Межправительственная комиссия, начать работу в Москве  
 б) англо-французское экономическое сотрудничество, развиваться  
 в) чилийско-аргентинское торговое соглашение, вступить в силу

4. Переведите словосочетания (обратите внимание на управление, требующее родительного падежа без предлога):

Общество советско-польской дружбы  
 заседание Межправительственной комиссии  
 депутат Национального собрания  
 глава дипломатического представительства  
 план культурного обмена  
 план научного сотрудничества  
 председатель экономического Совета

5. Проверьте, помните ли вы следующие словосочетания (обратите внимание на предложное управление):

- а) встреча журналистов с дипломатическими представителями страны  
 б) договор о сотрудничестве между двумя сторонами в области промышленности  
 в) пресс-конференция для советских и иностранных корреспондентов

- г) вопрос о ходе выполнения протоколов о взаимном товарообороте  
 д) выразить благодарность за дружеский приём

6. Сравните синонимичные конструкции:

принять участие в беседе — участвовать в беседе  
 выразить благодарность за дружеский приём — благодарить за дружеский приём  
 дать согласие — согласиться  
 дать ответ на вопросы — отвечать на вопросы  
 иметь беседу с премьер-министром — беседовать с премьер-министром  
 поздравить в связи с праздником — передать поздравления по случаю праздника  
 устроить приём в честь высокого гостя — принять высокого гостя  
 проходить в обстановке взаимопонимания — проходить в атмосфере взаимопонимания.

7. Проверьте, как вы помните словосочетания:

- |                   |  |
|-------------------|--|
| а) по случаю      | национального праздника<br>Дня конституции<br>Третьей годовщины<br>подписания договора           |
| б) в связи с      | годовщиной договора о дружбе и сотрудничестве<br>национальным праздником                         |
| в) по приглашению | Государственного комитета<br>Советского правительства  |
| г) с целью        | координации планов — чтобы координировать планы<br>подписания договора — чтобы подписать договор |

8. *Вспомните словосочетания:*

а) встреча	президентов министров послов
встретились	президенты министры послы
б) подписать	договор план соглашение коммюнике
подписание	договора плана соглашения коммюнике
в) выражать	озабоченность благодарность
выражается	озабоченность благодарность
г) в области	народного хозяйства сельского хозяйства промышленности науки и техники
д) обсуждать рассматривать изучать	вопрос проблему
договор	о дружбе о взаимной помощи о сотрудничестве
ж) вручить	документ верительные грамоты

9. *Вместо многоточий поставьте недостающие слова, приведённые после текста.*

**Советско-афганские переговоры**

Специальный ... передаёт из ... , что здесь состоялись переговоры между ... . Стороны ... вопросы развития дружественных ... и экономического ... между странами. Состоялся ... по важным международным ... . Обе стороны выразили ... в связи с ... в отдельных районах мира. В переговорах, которые проходили ... , принимали ... официальные лица. С афганской ... в переговорах ... дипломатические сотрудники Министерства иностранных дел. После ... министр иностранных дел Афганистана дал обед в честь министра иностранных дел СССР.

Министр иностранных дел СССР пригласил министра иностранных дел Афганистана ... Советский Союз.

Министр иностранных дел Афганистана выразил ... и дал ... посетить Советский Союз в июне этого года.

Слова для вставки: корреспондент ТАСС; Кабул; министр иностранных дел Афганистана и министр иностранных дел СССР; обсудить; отношения; сотрудничество; обмен мнениями; проблемы; озабоченность; положение; в атмосфере дружбы и взаимопонимания; участие; сторона; участвовать; переговоры; посетить; благодарность; согласие.

10. *Переведите сочетания слов:*

министр иностранных дел Камеруна — камерунский министр иностранных дел; государственный деятель СССР — советский государственный деятель; в дружественной атмосфере — в атмосфере дружбы

пригласить посетить страну — приглашение посетить страну

принять приглашение — приглашение принято

согласовать дату визита — дата визита согласована

11. *Выберите один из синонимичных глаголов, стоящих в скобках, поставьте его в прошедшем времени.*

1) На завтраке ... (быть, присутствовать, находиться) дипломатические сотрудники посольства. 2) Завтрак ... (пройти, проходить) в обстановке дружбы, взаимопонимания и сердечности. 3) Руководители делегаций СССР и Мали ... (утвердить, подписать) протокол о развитии экономического и технического сотрудничества. 4) На приёме ... (быть, присутствовать) главы дипломатических представительств, аккредитованные в Москве.

12. *Составьте предложения, используя данные ниже словосочетания:*

а) устроить приём в посольстве

быть | на приёме  
присутствовать

руководитель делегации общества «Дания — СССР»  
официальные лица

деятели | науки  
культуры

ри-  
ни-

ана  
кий

евт  
дел  
дел  
че-  
нен-  
я и  
ист-  
ар-

е.1;

мо-

ла-

ние

ита

го-  
его

во-  
уд-  
ити,  
мо-  
ели  
ть,  
ми-  
тва.  
ть)  
ств,

ан-

тва

- б) дать завтрак в честь министра  
присутствовать | на завтраке  
быть
- дипломатический сотрудник посольства  
обменяться речами
- в) подписать план  
научный и культурный обмен
- г) подписать соглашение  
соглашение о сотрудничестве  
экономическое | сотрудничество  
техническое
- д) подписать протокол о развитии со-  
трудничества

- сотрудничество между СССР и Мали  
комитет по внешним экономическим  
связям  
присутствовать при подписании про-  
токола  
партийно-правительственная деле-  
гация  
отбыть на родину
- е) была | встреча  
имела место | беседа  
состоялась | пресс-конференция
- был | обмен мнениями  
имел место |  
состоялся |
- было | заседание  
имело место |  
состоялось |

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

1.

### В обстановке дружбы

Посол Норвегии в СССР устроил приём в посольстве. На приёме были члены делегации общества «Норвегия — Советский Союз». На приёме присутствовали также официальные лица, деятели науки и культуры, журналисты.

2.

### В дружественной обстановке

Министр иностранных дел СССР 30 мая дал завтрак в честь министра иностранных дел Камбоджи.

На завтраке были заместитель Председателя Совета Министров СССР, заместитель министра иностранных дел СССР, посол СССР в Камбодже и другие официальные лица.

С камбоджийской стороны на завтраке присутствовали посол Камбоджи в СССР и дипломатические сотрудники посольства.

Во время завтрака, прошедшего в дружественной обстановке, министры обменялись речами.

3.

В Москве подписан план научных и культурных обменов между Советским Союзом и Пакистаном на 1968 год.

4.

В Тунисе подписан план культурного и научного сотрудничества между Советским Союзом и Тунисской республикой.

5.

В Москве подписано соглашение об экономическом и техническом сотрудничестве между СССР и Республикой Замбия.

6.

### Развивается экономическое сотрудничество с Мали

В Москве 22 июня подписан протокол о дальнейшем развитии экономического и технического сотрудничества между Советским Союзом и Республикой Мали. Протокол подписали член руководства партии защиты революции и председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по внешним экономическим связям.

При подписании документа присутствовали заместитель председателя Совета Министров СССР и другие официальные лица.

В тот же день партийно-правительственная делегация Мали отбыла на родину.

7.

### Благодарность за поздравления

Министр иностранных дел Румынии прислал министру иностранных дел СССР

телеграмму, в которой выразил благодарность за поздравления по случаю 20-й годовщины Республики.

## 8.

### Обмен телеграммами

По случаю 22-й годовщины Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между СССР и Монгольской Народной

Республикой министр иностранных дел СССР направил министру иностранных дел МНР телеграмму, в которой передал ему сердечные поздравления.

Министр иностранных дел МНР прислал министру иностранных дел СССР ответную телеграмму, в которой поздравил его в связи с 22-й годовщиной Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи между СССР и МНР.



### **советуем познакомиться?**

Эта книга, не успев появиться в продаже, была тут же раскуплена (в три дня!), несмотря на сравнительно высокий тираж (4500 экз.). Почему так произошло?

Конечно, не последнюю роль здесь сыграла известность автора в кругах лингвистов самых различных специальностей (он является и крупным компаративистом, и семитологом, и романистом, занимается также общими проблемами семиотики и т. д.), и тот факт, что за диссертацию, положенную в основу книги, ему была вместо кандидатской присвоена сразу докторская степень. Но главная причина того, что книга А. А. Зализняка стала «бестселлером», конечно, лежит в том, что она отвечает — добавим: в полной мере отвечает — некоторым нарастающим в нашей науке о русском языке потребностям.

Поясним нашу мысль. В русистике (как, впрочем, и в других областях языкознания) долгое время было странное положение. С одной стороны, все говорили о системности языка; с другой, этот тезис о системности лишь иллюстрировался языковыми данными, переходившими к тому же из работы в работу. А наряду с этим появлялись (и продолжают появляться) многочисленные статьи и книги, суть которых исчер-

пывается элементарным изложением и первичной, весьма приблизительной, а главное, субъективной классификацией и обобщением языкового материала.

Книга Зализняка тем и выделяется среди многих других, что она дает целостное описание парадигматики русских имен как системы на исчерпывающем словарном материале. Как говорится в ее издательской аннотации, она дает «правила образования всех словоформ любого склоняемого русского слова» — существительного, прилагательного, причастия, числительного, местоимения. При этом оказалось, что та совокупность понятий, которой до сих пор пользовалась лингвистика при описании грамматической системы имени, не оптимальна с точки зрения подлежащей описанию системы, поэтому книга в значительной мере трактует вопросы, как можно говорить сейчас, «метаязыка лингвистического описания».

Одним словом, это — первая книга, в которой дается полное, точное и последовательное описание морфологии русского имени. Ясно, что такая книга не могла не привлечь внимания

читателя, уставшего от абстрактных рассуждений на тему о том, как надо описывать язык, равно как от бесконечных эмпирических наблюдений. И именно эти качества делают ее в высшей степени полезной для человека, изучающего русский язык, так сказать, «снаружи». Обычно русский язык описывается самими носителями русского языка, и интуиция, языковое чутье носителя языка водят рукой лингвиста, весьма затрудняя положение человека, для которого русский язык не родной. В книге Зализняка все строго формализовано. Но умно формализовано — в ней нет мест, где автор жертвовал бы языковым чутьем носителя языка во имя ложно понятой «структурности» описания.

До сих пор нет согласия в том, насколько полезны структуральные методы для описания конкретного языка, особенно в практических целях. А спорить не о чем. Вот книга Зализняка — самый большой ретроград в лингвистике не усомнится в том, что эта книга очень хороша.

И, наверное, не сразу обратит внимание на то, что она насквозь структурна.